



# **Курсы по теории и практике перевода английского языка (практикоориентированный курс)**

## Содержание:

- \* Целевая аудитория
- \* Наши цели и задачи
- \* Содержание учебной программы
- \* Учебная программа
- \* Форма обучения
- \* Наши контакты



## \* Целевая аудитория:

- \* Профессиональные лингвисты;
- \* Переводчики;
- \* Выпускники и студенты языковых факультетов ВУЗов ;
- \* Специалисты, использующие перевод в работе;
- \* Все желающие овладеть навыками профессионального перевода!



## \* Цели и задачи:

Наша **цель**: повысить практический уровень переводческой деятельности у всех, кто сталкивается с проблемой перевода с\на английский язык.

### Наши задачи:

- 1) Помочь Вам превратить ваши знания в эффективный инструмент, позволяющий оптимально соответствовать требованиям работодателя, ускоряющий профессиональный рост, увеличивающий ваши доходы;
- 2) Разъяснить Вам важные нюансы выполнения переводов текстов различных тематик;
- 3) Помочь Вам приобрести практические навыки переводческой деятельности;
- 4) Обучить Вас работе со специализированными переводческими программами;
- 5) Помочь Вам организовывать и автоматизировать переводческую работу.

Не секрет, что агентства переводов ценят сотрудников, переводы которых требуют минимального редактирования и с которыми удобно работать. Мы поможем Вам в максимальной степени соответствовать требованиям редакторов и менеджеров переводческих компаний.

По окончании курс мы предоставим Вам сертификат об успешном освоении материала.

**Внимание!** Всех успешных выпускников нашего курса мы берем на заметку. Мы будем рады сотрудничать с Вами, если Вы планомерно работая над собой овладеете искусством профессионального перевода.

# Содержание курса:

Учебная программа предельно конкретна и информативна, она не содержит «лишней» информации и ориентирована исключительно на практические аспекты переводческой работы.

В основе учебной программы заложены современные нормы английского языка и мировые переводческие стандарты. Мы осуществляем профессиональные переводы более 10 лет, наш практический опыт позволил сформировать ряд требований к переводчикам с точки зрения качества переводов и стандартизации. Мы раскроем Вам секреты профессионального мастерства!

Мы поможем Вам получить навыки и знания, которые пригодятся на практике!

# \* Учебная программа:

№	Содержание	Часы
1.	Переводческая характеристика научных, научно-технических, научно-учебных и научно-популярных текстов. Грамматические особенности перевода (морфология, синтаксис). Специфика конструкций английского и русского языка.	2 часа
2.	Особенности (лексические, грамматические, стилистические) перевода документов физических и юридических лиц	2 часа
3.	Переводческая характеристика законодательных и юридических текстов	2 часа
4.	Перевод официально-деловых текстов (перевод контрактов)	2 часа
5.	Перевод финансовых документов (банковская документация, логистическая документация)	2 часа
6.	Перевод веб-сайтов	2 часа
7.	Перевод рекламных текстов, пресс-релизов	2 часа
8.	Перевод медицинских текстов	2 часа
9.	Техника устного перевода (последовательный, синхронный, нашептывание)	2 часа
10.	Нормативная документация в области перевода (переводческой деятельности), общие требования и правила оформления перевода, типовые нормы времени на перевод и переработку научно-технических литературы и документов. Принципы форматирования текстов.	2 часа
11.	Лексикографические аспекты переводческой деятельности (глоссарии, словари, переводческий минимум)	2 часа
12.	Автоматизация процесса перевода, программы переводческой памяти	2 часа
13.	Специфика работы с агентствами переводов в РБ и за рубежом	2 часа
14.	Итоговый контроль (тестирование) Вручение сертификатов	2 часа
<b>ИТОГО:</b>		<b>28 часов</b>



## \* Форма обучения:

Занятия проводятся в группах из 9-10 человек

Аудитория расположена по адресу:

г. Минск, ул. Мележа , 1, бизнес-центр «Парус», офис 1415.

Дата начала занятий устанавливается по мере формирования групп.

Время занятий согласовывается в индивидуальном порядке, учитывая предпочтения слушателей (вечерние, утренние, дневные группы и группы выходного дня ).

Курс рассчитан на 28 часов, а это 2 академических часа в день и 2-3 занятия в неделю, в зависимости от желаемой интенсивности обучения.



## \* Наши Контакты:

Вы можете связаться с нами любым удобным для Вас способом:

Телефоны:

+375 29 3 99 88 80 Velcom

+375 29 8 49 98 86 МТС

ICQ: 203-334-024

Skype: **breezeit.by**

Эл. почта: [info@breezeit.by](mailto:info@breezeit.by)

Контактное лицо - **Марина**

**ООО «Бриз АйТи»**

**Республика Беларусь, г.Минск. ул. Мележа,1, оф 322**